

MIRACLE OKOYE

Professional Translator | Proofreader | LQA

Remote, Nigeria | miracleokoye067@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

Linguistics graduate and multilingual language professional with over five+ years of experience in English<>Igbo, English<>Pidgin, English<>Ikwerre translation, linguistic content development, editing, proofreading and language quality assurance. I'm experienced in analyzing grammar, meaning, word formation, sentence structure, dialectal variation, and cultural context in both English, Igbo, Ikwerre, Pidgin and Delta-Igbo

I'm very skilled in evaluating language accuracy, developing practical language-learning materials, reviewing translated and AI-generated content, and producing culturally appropriate linguistic data. I'm a native Igbo speaker with knowledge of Standard Igbo and dialectal variations. I bring a strong combination of academic Linguistics knowledge, language technology experience, quality-focused review skills, and cross-cultural communication.

CORE COMPETENCIES

- Linguistic Analysis: Syntax, Semantics, Morphology, and Pragmatics
- AI Language Evaluation and Linguistic Quality Review
- English–Igbo, IKwere Pidgin and Delta Igbo Translation and Localization
- Igbo, IKwere, Pidgin and Delta Igbo Grammar, Vocabulary and Sentence-Structure Analysis
- Dialectal Language Analysis and Cultural Adaptation
- AI Output Evaluation and Error Identification
- Translation Review and Quality Assurance
- Proofreading and Editing
- Curriculum Development and Lesson Planning
- Language Assessment and Learner Progress Monitoring
- Cross-Cultural Communication
- Research & Attention to Detail

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE ENGLISH-IGBO TRANSLATOR / REVIEWER & LQA SPECIALIST

Bhasa Nepal Pvt. Ltd. | 2026

- Completed professional English-to-Igbo translation review and Linguistic Quality Assurance (LQA) for literary content.
- Reviewed over 800 Igbo translations against the English source to identify and correct issues relating to accuracy, grammar, meaning, tone, terminology, consistency, and natural language usage.
- Applied project-specific glossaries and style-guide requirements to maintain consistency across the translated content.
- Provided comments and appropriate edits for identified issues to support publication-ready output.
- Worked within defined project instructions and delivery timelines.
- Demonstrated attention to cultural and linguistic nuances required for localized Igbo content.

QUALITY ASSURANCE ANALYST

1Pillarmark Media | Remote | 2025

- Reviewed approximately 7,000+ words of written content for accuracy, consistency, and compliance with guidelines.
- Identified linguistic and structural errors across English language materials.
- Improved clarity, correctness, and consistency through detailed linguistic review.
- Documented quality issues and supported continuous improvement processes.
- Applied structured evaluation methods to ensure high-quality output standards.

IGBO LANGUAGE TRANSLATOR

Awarri | Remote | 2024

- Translated over 20 documents totaling approximately 4,500 words between English and Igbo.
- Ensured accuracy, consistency, readability, and cultural appropriateness across all translated materials.
- Conducted quality checks on all outputs, reviewing approximately 4,500 words of language data.
- Adapted content for different audiences while preserving original meaning and intent.
- Worked within structured digital workflows and met project deadlines consistently.

FREELANCE TRANSLATOR

Independent / Confidential Clients | 2024

- Completed freelance translation projects over 8000 words involving English-to-Delta Igbo, English-to-Ikwerre and English-to-Nigerian Pidgin content.
- Adapted English source materials into natural and culturally appropriate Nigerian-language content while preserving meaning, tone, and context.
- Reviewed translated content for accuracy, grammar, terminology, consistency, cultural appropriateness, and natural language flow.
- Followed client-specific instructions, terminology requirements, and style guidelines while meeting agreed deadlines.
- Conducted linguistic research where necessary to resolve terminology and contextual challenges across Nigerian languages and dialects.

VIRTUAL IGBO LANGUAGE TUTOR & CURRICULUM DEVELOPER

Lingawa / Remote | 2023 –Present

- Delivered over 600+ hours of Igbo language instruction to beginners, heritage learners, and diaspora students.
- Developed structured learning materials covering approximately 48,000+ words of instructional content.
- Created vocabulary sets, grammar guides, speaking exercises, and cultural notes used in over 300+ lessons.
- Designed assessments and practice materials supporting learner progression across beginner to intermediate levels.

IGBO LANGUAGE SPECIALIST | TRANSLATOR | LINGUISTIC REVIEWER

Lady M's World | Remote | 2020–Present

- Translated and reviewed approximately 160,000+ words of English–Igbo content across educational, conversational, and digital materials.
- Maintained grammatical accuracy, semantic equivalence, natural expression, and cultural relevance across all translation outputs.
- Analyzed and refined over 92,000+ words of Igbo text for grammar, vocabulary accuracy, and contextual usage.
- Translated Standard Igbo content into Anambra dialectal Igbo across approximately 35,000+ words, ensuring natural regional expression.
- Reviewed and corrected AI-generated and human-translated content totaling 120,000+ words, identifying errors in meaning, structure, and fluency.
- Produced culturally appropriate linguistic content for educational and professional use.

PROOFREADER & CONTENT WRITER

Country Mash Live News and Advertising Platform | Remote | 2018–2021

- Edited and proofread approximately 250,000+ words of content including news articles, advertisements, and informational materials.
- Improved grammar, spelling, punctuation, clarity, tone, and readability across all written content.
- Ensured accuracy and consistency of meaning across published materials.
- Produced and revised editorial content under strict deadlines.
- Maintained high editorial standards across all published outputs.

EDUCATION

Bachelor of Arts (B.A) in Linguistics
Nnamdi Azikiwe University, Awka, Nigeria
2017–2021

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- TEFL Certification
- Linguistic Quality Assurance and Language Review
- AI Language Evaluation and Data Projects
- Translation, Editing and Proofreading
- Virtual Language Instruction
- Curriculum and Educational Content Development

LANGUAGE PAIR & PROFICIENCY

Igbo — Native / First Language
English — Advanced Professional Proficiency
Nigerian Pidgin — Fluent
Ikwerre – Fluent
Delta Igbo - Fluent

TOOLS AND DIGITAL SKILLS

- Wordfast Classic
- memoQ
- Microsoft Word
- Microsoft Excel
- Google Workspace
- Zoom and Virtual Learning Platforms
- Translation and Localization Workflows

ADDITIONAL STRENGTHS

- Proficiency level understanding of Delta Igbo, Ikwerre and Pidgin language and culture
- Strong grammatical and semantic analysis skills
- High attention to linguistic detail
- Ability to identify unnatural, inaccurate, or culturally inappropriate language
- Strong written communication and documentation skills
- Independent remote-work capability
- Adaptability across language, education, translation, AI, and quality-assurance projects